

5005

FUMEZ
LES
Cigarettes
JOB

LA TRIBUNE INDOCHINOISE

ORGANE OFFICIEL DU PARTI CONSTITUTIONNALISTE INDOCHINOIS

Paraissant les Lundi, Mercredi et Vendredi

DIRECTEURS POLITIQUES : BUI-QUANG-CHIEU & NGUYEN-PHAN-LONG

RÉDACTION & ADMINISTRATION : 10 RUE LA GRANDIERE - SAIGON

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE
Tribunindo

TÉLÉPHONE : 698
Boîte postale : 122

TARIF DES ABONNEMENTS	
Un an	12 \$
Six mois	7
Trois mois	4
ANNONCES LÉGALES :	
0 \$ 50 la ligne de	
6 points sur 11 caractères	
Annonces Commerciales :	
A FORFAIT	

La défense du pilote et de sa manœuvre dans le péril

II

M. Pasquier nous promet d'édifier, dans un avenir qu'il spécifie ne devoir pas être « immédiat », les possibilités d'accession d'un plus grand nombre de « citoyens » cochinchinois à l'exercice de « droits électoraux ». Cette création d'une catégorie nouvelle de « citoyens » qui ne seront pas des « citoyens français » aura, nous le craignons bien, le sort de ces demi-mesures qui n'ont d'autre résultat que de mécontenter l'indigène et d'accroître son impatience. Ces « droits électoraux », octroyés à temps, auraient pu produire d'heureux effets, mais quand ils viennent trop tard, comme c'est le cas, ils risquent de compliquer une situation déjà troublée. L'indigène ne nous en aura aucune reconnaissance, sachant bien que ce n'est pas l'autorité française, à proprement parler, qui lui l'accorde, mais les événements qui l'imposent à l'autorité française.

On a créé des bacheliers indochinois, des médecins indochinois, on créera des citoyens indochinois avec le même succès : l'élite annamite n'en voudra pas. N'aurait-il pas mieux valu, dès lors, que le zèle réformiste de M. Pasquier se manifestât dans un autre domaine, puisque les véritables réformes politiques que réclame l'Annamite n'ont point l'agrément de l'auto-ité française ? Le même phénomène de réaction qui caractérise le mouvement nationaliste de l'Inde anglaise ne pourrait-il un jour produire en Indochine ? L'Inde arrivée à la dernière limite de la patience, refusa — témérairement, j'en conviens — le régime de domination qui lui offrait le gouvernement britannique ; elle l'eût accepté, presque avec gratitude, il y a 20 ans ! L'Angleterre crut plus habile de retarder indéfiniment les améliorations progressives réclamées par le nationalisme indien. Elle s'imaginait pouvoir, après une inertie calculée, inaugurer l'ère des concessions par l'échelon *le plus bas* ; mais cela ne fit pas l'affaire des peuples assujettis. L'autorité britannique avait cru, par ce stratagème, gagner du temps et prolonger son occupation. Il n'en fut rien. Elle perdit au contraire un temps précieux, en laissant passer l'occasion propice de réformes raisonnables, dosées à la mesure homœopathique, et qui eussent détendu les nerfs de ses sujets. Loin d'avoir gagné, au régime contraire, le bénéfice d'une prolongation de jouissance, elle n'a récolté qu'une belle insurrection et de mortels périls économiques.

Leçon que nous devrions méditer...

Enfin, M. Pasquier, en envisageant sa réforme électorale, a-t-il suffisamment réfléchi aux conséquences juridiques que l'on peut tirer de la différence existant entre la « qualité de citoyen français » et celle de « citoyen indochinois » qui ne sera jamais qu'une catégorie nouvelle d'assujettis ?

Supposons un instant — hypothèse dont nous concevons très bien la réalisation comme prématurée — supposons les droits de citoyen français octroyés en bloc à l'Indochine annamite. Qu'advierait-il en cas de mécontentement grave et de troubles généralisés, entraînant la France à des répressions massives, du genre de celles que vient précisément d'inaugurer l'autorité indochinoise ? Quels recours aurait l'indigène citoyen français contre ce qu'il jugerait une violation du droit ? Absolument aucun : pour la raison que le débat aurait un caractère juridique interne, en vertu de ce dogme de la souveraineté nationale (auquel notre philosophie personnelle assignerait volontiers certaines limites), dogme intrinsèque parfois jusqu'au despotisme, quoique bienfaisant par ailleurs dans ses inspirations normales de résistance et de fierté nationales. Dans l'hypothèse que nous envisageons, la Métropole, mère, puni, châtie ses propres enfants, citoyens de la communauté. Elle est seul juge du bien-fondé et de la mesure de la répression. Aucune intervention étrangère ne peut

s'exercer contre elle : C'est une affaire de famille. Charbonnier est maître chez soi.

Au contraire, laissez à la race assujettie sa qualité de protégée. Le problème change d'aspect. Il n'est plus du domaine interne. Ce n'est plus un chef *naturel* qui met de l'ordre chez soi. Ce n'est plus la Métropole mère qui corrige ses enfants, au nom de l'ordre, tel qu'elle le conçoit dans « l'enceinte sacrée de la cité », comme l'écrivait notre Fustel de Coulanges. C'est simplement un tuteur dont le droit de coercition, restreint, limité par sa nature même, relève aujourd'hui d'une justice internationale, par un prolongement logique de la théorie des mandats, que nous avons maintes fois exposée ici même.

C'est, dès lors, pour la race protégée, pour la race pupille. L'accès possible de la Cour de Genève, refuge suprême des races et des peuples opprimés ou qui croient l'être. Quel intérêt aurait donc la France à créer cette catégorie nouvelle de « pénétrés », à instituer, sous couleur de réforme, un régime politique hybride dont le visage déformé serait moins esthétique ecore celui de notre vieux suffrage universel qui poursuit cabin caba sa destinée de tire-à-hue, tire-à-dia, au milieu de soubresauts quelquefois salutaires ou des assoupissements encore utiles à la paix précaire de nos cités !

Jacques DANLOR.

Un défi à l'opinion indochinoise

M. ROBIN.
GOUVERNEUR GÉNÉRAL
INTÉRIEURE DE L'INDOCHINE

M. Robin a été choisi comme gouverneur général intérimaire de l'Indochine.

Ce choix aurait pu être plus heureux. Obliera-t-on si tôt que M. Robin laisse revendiquer pour lui à la tribune de la Chambre la responsabilité des ordres donnés à une escadrille d'avions de bombarder « à basse altitude » le village de Co-Am et d'y massacrer pêle-mêle femmes, enfants, vieillards et autres gens inoffensifs, en même temps que des « rebelles » qui s'y étaient réfugiés de force, grâce aux armes dont les avait pourvus l'armée militaire ou civile, lors de l'affaire d'Yen-Bay ? L'opinion indochinoise, d'un bout à l'autre de l'Indochine, pourra-t-elle interpréter cette nomination comme un désir d'apaisement ou, au contraire, comme un défi à son endroït ?

L'autorité française avait-elle intérêt à n'en point tenir compte ? Ce choix ne pèsera-t-il pas sur la situation actuelle, en ajoutant encore à l'acuité douloureuse du problème indochinois ?

Se peut-il que M. Robin qui, dans la majeure partie de sa carrière — dont le prestige n'eut rien de fulgurant — a toujours vécu loin et en dehors de la vie indigène, soit devenu, du seul fait d'un ordre sanguinaire, le plus qualifié de toute l'Indochine pour exercer un poste aussi important et à une heure aussi délicate ? Le ministère ne va-t-il pas au devant d'une expérience décevante, dont l'autorité française, en Indochine, n'aurait vraiment pas besoin pour compliquer encore sa tâche présente ?

On murmure bien autour de nous que M. Piétri se serait rallié à ce choix pour échapper à la suggestion colonialiste de confier l'intérim à une personnalité militaire.

Nous comprenons ce scrupule, mais la mentalité de colonisateur espagnol de l'intérimaire qui vient d'être consacré vaut-elle beaucoup mieux ?

Le choix de M. Robin pourrait bien, au surplus, avoir quelque écho à la Chambre.

Nous verrons venir.
Jacques DANLOR.
(Le Peuplier de Paris).

Une idée géniale de M. Outrey Historiographie annamite et européenne

A la veille de l'embarquement des troupes théâtrales, des restaurateurs et des délégués annamites destinés à figurer à la grande foire internationale de Paris de 1931, nous avons le devoir de dénoncer le machiavélisme d'une suggestion de M. Outrey.

Le vœux routier du colonialisme à la trique est un esprit inventif. La France se dispose à réaliser quelques réformes en Indochine. Elle pourrait faire des choses intéressantes et ce serait pour M. Outrey un désastre. Pour parer à une pareille éventualité, l'ineffable député de la Cochinchine propose d'adopter à la Haute Commission des Réformes siégeant à Paris les « hautes personnalités » qui viendront en France pour l'Exposition de 1931.

Nous ne voudrions faire nulle peine aux excellents compatriotes qui seront admis à l'insigne faveur et à l'immense plaisir de représenter la Cochinchine à cette foire universelle, mais qu'il nous soit permis de dire que si ces braves gens sont qualifiés pour organiser un restaurant, un théâtre ou toute autre distraction du même genre à Vincennes pour amuser le badaud cosmopolite ou parisien, nous ne croyons pas qu'ils soient en quelque manière désignés pour exposer les aspirations annamites, qui sont, n'en déplaise à M. Outrey, d'un ordre plus élevé et plus subtil. Mais ce qui importe à M. Outrey, c'est moins de connaître nos desiderata que de jeter de la poudre aux yeux du monde civilisé. Des Annamites ont parlé. N'est-ce pas suffisant ? Mais de quels Annamites s'agit-il ? L'Exposition internationale coloniale de 1931 a besoin de quelques Indochinois authentiques, chamarrés d'or et de décorations, coiffés de turbans et vêtus de robes longues, dont la silhouette exotique ornera quelques fêtes extrême-orientales dans des cadres appropriés. L'Indochine fera les frais de leur voyage, aller et retour, et le reste, mais d'avance nous contestons à des représentants désignés par l'Administration ou onia le droit de parler au nom des Annamites et de formuler leurs aspirations nationales.

Si la France désire sincèrement connaître nos sentiments, qu'elle s'adresse à d'autres sources de renseignements ; si elle estime avoir assez fait pour l'Annam, n'en parlons plus, mais nous ne nous priverons à aucune comédie. Les Annamites ont attendu 70 ans, ils attendront encore quelques lustres. Quelques gouttes de sang versées, de ci de là, sur cette terre indochinoise, ne feront qu'embellir une des plus tristes pages de l'histoire de l'Annam moderne en voie d'émancipation. Nous prions nos délégués à l'Exposition Intercoloniale de 1931 de ne pas se prêter à la farce sinistre que nous préparé le député de la Cochinchine.

Si la Métropole désire sincèrement nous entendre, l'Indochine pourrait désigner librement des délégués spéciaux pour dire nos desiderata, avec l'autorité que leur confère leur situation morale, sociale et politique. Sinon qu'elle prenne ses responsabilités vis-à-vis de l'Annam en ordonnant les réformes qu'elle croira utiles, sans chercher à s'abriter derrière aucun paravent, pas même celui de M. Outrey, à qui les Annamites n'ont confié aucun mandat, bien qu'il soit député de la Cochinchine.

Placé à côté des Histoires générales se trouvent les Mémoires ; l'auteur s'adresse spécialement à Communes, du Bellay, Monluc, Brantôme, du cardinal de Retz et à Saint Simon. Passant en revue les premiers des historiens britanniques, Thomas Morus, Bacon, l'évêque de Buchanan, les écrivains plus modernes Clarendon et Burnet. En Allemagne, l'humanisme a conservé beaucoup plus fidèlement les traits caractéristiques du moyen âge et les revendications politiques de certains de ses historiens du XVI^e siècle ont pour cause première plus souvent des susceptibilités personnelles que des élans de patriotisme pur. En Suisse, nous rencontrons des historiens na-

Bui-quang-CHIEU

La prochaine visite du Gouverneur général DES PHILIPPINES

Manille, 9 janvier (Arip). — On parle de la prochaine visite du gouverneur Général Davis en Indochine, au Siam, à Sumatra, à Bornéo, à Java et aux Indes Anglaises. Il se confirme que la mission de bonne volonté du Gouvernement philippin partira sur un vaisseau battant pavillon de Pittsburg dans les premiers jours de mars, accompagnée probablement par le lieutenant colonel Murray, des secrétaires de l'Agriculture, M. Rafael Alunan, du commerce et des communications, M. Filemon Perez et du vice-président de la « Philippine National Bank ».

TRIBUNE DE NOS LECTEURS

Ouvriers et employés indigènes

Cette question a fait verser beaucoup d'encre.

Aujourd'hui le sort des ouvriers et employés indigènes est quelque peu amélioré. Cependant il existe encore dans certains établissements commerciaux et industriels de la place, des abus qu'il faudrait supprimer.

Ainsi, employés à la maison D et F rue Mac-Mahon, nous sommes payés à la semaine. Or, à chaque paie, nous ne recevons jamais tout notre salaire. Le caissier nous en paye seulement la moitié. L'autre moitié ne nous est remise que deux ou trois, voire même quatre jours plus tard. De sorte que nous ne touchons notre salaire de la semaine passée que le samedi suivant et encore ! Vous voyez d'ici notre situation : travailler 10 heures par jour (de 6 à 11 h. 1/2 et de 1 h. 5 1/2) pour ne toucher que la moitié de notre salaire !

En résulte que nous manquons d'argent pour payer nos créanciers et aussi pour notre marché, et nous devenons la proie d'usuriers malhonnêtes, qui exploitent sans vergogne notre gêne pour s'enrichir à nos dépens.

Le même procédé est employé couramment avec quelques-uns de nos camarades employés au mois. Dernièrement, à la suite d'une réclamation, on nous a répondu que c'est l'habitude de la maison. Or, nous sommes plus de 200 ouvriers. C'est pourquoi le plus clair de notre salaire s'en va chez les prêteurs à la petite semaine.

MM. D... et F... ne pourraient-ils pas, dorénavant, régler totalement, ses ouvriers les jours de paye ?
Nam-vân-NGUYET.

Les obsèques du Maréchal Joffre

Paris rend un émouvant hommage à l'illustre défunt

Paris, 12 janvier. — Paris a rendu cet après-midi un dernier et émouvant hommage au Maréchal Joffre. C'était le dernier jour de l'exposition du cercueil dans la Chapelle des Invalides. De bonne heure, de nombreux parisiens voulurent défiler devant le vainqueur de la Marne et ne le purent seulement qu'au début de l'après-midi. La célébration des offices au cours de la matinée rendait le défilé impossible. Des milliers de personnes firent cet émouvant et pieux pèlerinage. Les portes de la Chapelle ont été fermées au public. Elles ne rouvriront que dans deux ou trois mois devant le cortège qui sans pompe transportera le corps du Maréchal Joffre à Louveciennes.

Quant à Hanoi...

Hanoi, 11 janvier. — Samedi à neuf heures a eu lieu en la cathédrale d'Hanoi en présence du Gouverneur Général Robin entouré des autorités civiles et militaires et d'une nombreuse assistance le service solennel en mémoire du Maréchal Joffre. Mgr Gendreau évêque d'Hanoi a officié.

Les condoléances du Roi du Cambodge

Le Gouverneur intérimaire de l'Indochine a télégraphié le 7 Janvier à M. Steeg les condoléances du Roi du Cambodge en son nom personnel et au nom de son peuple au sujet de la mort du Maréchal Joffre qu'il a connu personnellement lors du voyage du maréchal en 1923. Le Roi pr^e M. Steeg de transmettre à la famille du Maréchal la part qu'il prend à son deuil.

La maréchale Joffre remercie le gouverneur

La maréchale Joffre a écrit à M. Steeg une lettre le remerciant de l'hommage émouvant du pays et du Gouvernement à la mémoire du Maréchal Joffre et priant M. Steeg de transmettre ses sentiments de gratitude au Gouvernement.

tionaux comme Stumpf et Tschudi, des historiens locaux comme Anselm de Berne, Bonivard de Genève. Au delà des Pyrénées, il n'y a guère à mentionner que le jésuite Mariana et sa grande *Histoire d'Espagne*.

(A suivre).

UNG-HOË.

Nos délégués à l'Exposition coloniale

Par arrêtés du Gouverneur de la Cochinchine en date du 10 janvier 1931.

Sont agréés en qualité de Délégués régionaux indigènes à l'Exposition coloniale internationale de Paris :

Pour la province de Sadec : M. Nguyen tan Duoc, Propriétaire foncier, Conseiller colonial.
Pour la province de Cantho : M. Truong van Nga, Doc-phu su.
Pour la province de Rachgia : M. le Docteur Le van Chinh, Docteur indochinois hors classe.
Pour les provinces de Mytho-Gocong réunies : M. Nguyen van Hai, Doc-phu-su honoraire, Président du Syndicat agricole de Gocong.

M. Nguyen van Thom, Conseiller municipal à Saigon et Nguyen minh Huy Ancien membre de la Commission municipale de Cholon, sont agréés en qualité de Délégués indigènes de ces deux villes à l'Exposition Coloniale internationale de Paris.

M. Trieu van Yen, Commerçant à Saigon, est agréé en qualité de Délégué indigène de l'Association des Commerçants et Industriels annamites de Cochinchine et de la province de Tanan à l'Exposition coloniale internationale de Paris.

M. Diep van Giap, Propriétaire foncier, ancien Conseiller colonial, est agréé en qualité de délégué indigène de la province de Soutrang à l'Exposition coloniale internationale de Paris.

Aux Indes Anglaises

Les rebelles ont subi de lourdes pertes

Rangoon. — Janvier. — Dans le district de Pyapon, les forces de police ont rencontré 600 rebelles auxquels ils ont infligé de lourdes pertes.

Trente cadavres sur le carreau

On a découvert trente cadavres de rebelles tués le 7/1 au sud-ouest de Dedayé dans le district de Pyapou.

La rébellion se dissout

Rangoon. — De Tharrawaddy, on annonce que la rébellion se dissout. Le nombre des prisonniers serait actuellement de 600.

La situation est normale

Rangoon. — L'émeute est terminée. La situation est normale.

A LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Les Indes seront défendues par une armée purement indienne

Londres, 4 janvier. — Au cours d'une réunion du sous comité de la conférence de la table ronde, chargé d'étudier la question de la défense des Indes, M. Thomas, ministre des dominions, a déclaré que le Gouvernement anglais préconise le recrutement d'une armée purement indienne, instruite dans une institution militaire à l'image de celle de Sandhurst. M. Thomas a ajouté que le Gouvernement était prêt à confier à un comité d'experts l'étude du projet en question.

Briand le charmeur

A l'ouverture de la séance consacrée à la politique extérieure, M. Briand donna une telle impression de fatigue et dit dans les couloirs quelques mots avec une difficulté si visible qu'on pensa à renvoyer la séance pour permettre au ministre des Affaires étrangères de reprendre des forces.

Et puis, quand il lui fallut monter à la tribune, ce fut le Briand au coup de violoncelle célèbre qui reparut. Miracle sans cesse renouvelé, mais qui ne laisse pas d'être assez inquiétant tout de même.

En suivant journellement le principe : TRAVAIL-ECONOMIE-SOLIDARITE un bon Annamite contribue au relèvement de son pays.

SOCIÉTÉ ANNAMITE DE CRÉDIT

En Chine

Tandis que Moukden se montre conciliant, Nankin reste intransigeant

Shanghai, 10 janvier. — Au cours de son séjour à Nankin, le jeune Maréchal Chang-Sue-Lian, a vivement insisté auprès des leaders kuo-min-tang pour qu'ils consentent, aux vaincus de la guerre civile, un traitement quelque peu indulgent. Le Gouverneur de Mandchourie lit ressortir que l'élimination de Yen, de Feng et de leurs partisans était due surtout à son intervention à lui et que cette intervention s'était produite dans des conditions bien déterminées faisant de la Mandchourie l'arbitre de la querelle intérieure. L'arbitre désire se montrer bien et il réclame des mesures de censure ; Nankin serait bien en peine de les lui refuser. Chang-Sue-Lian témoigne tant d'indulgence aux révoltés d'hier qu'il vient de dîner avec les chefs du Shansi à Tientsin et de s'entretenir longuement avec Yen-Sbi-San.

Il est intéressant d'observer qu'au moment même où le jeune Maréchal rencontre l'ex-toupan du Shansi, Nankin lance à nouveau l'anathème contre lui tout en annonçant par ailleurs que les rebelles subterfuges sont amnisties.

Mais le pardon n'est pas accordé :

1^o aux chefs de la rébellion d'hier (réserve bien théorique du reste puisqu'ils se trouvent à peu près tous dans des territoires contrôlés par les armées de Moukden, lesquelles laissent les généraux hier révoltés à la tête de leurs troupes et donnent libre passage aux leaders pour fuir à l'étranger) ;

2^o aux communistes dont les doctrines, dit le décret, sont absolument incompatibles avec les principes du parti et dont les méfaits sont répréhensibles par le droit commun. (Ici encore il convient d'observer que le généralissime dans une autre proclamation annonce l'amnistie pour tous les communistes qui se rendront et même des fortes récompenses pour ceux qui trahiront leurs chefs) ;

3^o les traités ayant pris les armes contre leur patrie ou complotté contre elle. Cette troisième réserve est assez obscure ; il est probable qu'elle a été introduite dans le décret pour permettre aux autorités de prendre des mesures d'exception dans des cas particuliers ; pour les besoins de la cause il leur sera toujours loisible d'affirmer que tel ou tel général a complotté contre l'état.

Tel qu'il est, pourtant, le plan d'amnistie satisfait l'opinion. Il est arrivé que des partisans des rebelles s'affirmassent ailleurs que dans les armées combattantes. Une ville comme Shanghai avait manifesté, par sa Chambre de Commerce vers la Droite, par son soviet kuo-min-tang local — (Tampou) — vers la Gauche, des tendances peu sympathiques au gouvernement central et la victoire de ce dernier avait donné naissance à des craintes, (craintes justifiées pleinement par le souvenir de représailles récemment exercées par le parti au pouvoir contre des critiques un peu trop véhéments).

On note en même temps que plusieurs universitaires ou littérateurs professant un libéralisme affirmé qui avaient protesté constamment contre la dictature de Chiang-Kai-Shek et de la famille Soong, se mettent, de Pékin où ils sont réfugiés, à publier des déclarations favorables à Nankin. Tel est le cas en particulier pour le philosophe chinois de langue anglaise Hu-She, de renommée mondiale. Or le décret conclut innocemment : « Ces mesures permettront à beaucoup d'hommes de talent qui se réservaient encore, d'apporter leur concours à l'œuvre de reconstruction entreprise par Nankin. » Ces paroles trahissent un accord préalable et signalent une réconciliation qui réjouira tous les amis de la Chine.

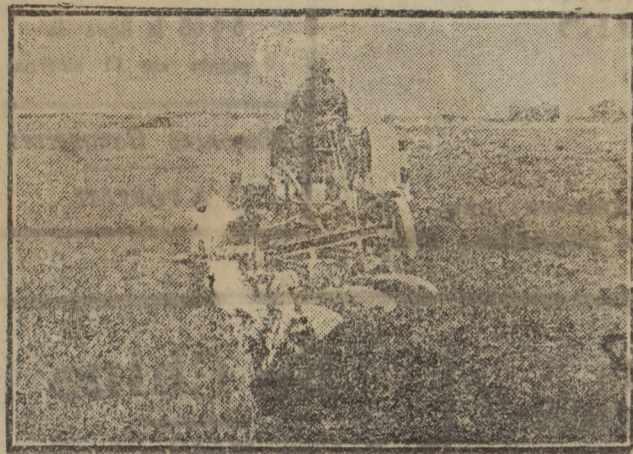
La COMPAGNIE ANNAMITE D'ASSURANCE-AUTOMOBILES, 56, rue Pellerin Saigon, fait les conditions les plus avantageuses.

SOCIÉTÉ ANONYME POINSARD & VEYRET

Paris - Saigon - Phnompenh - Haiphong - Hanoi

Représentants de Matériel & Machines Agricoles

Tracteurs Agricoles, Allis-Chalmers Company-Milwaukee (U.S.A.)



Ces tracteurs sont les plus perfectionnés, les plus modernes et les plus sûrs. Ils peuvent être transformés en tracteurs à chenilles. Ils peuvent également être munis de roues industrielles avec bandage en caoutchouc. Ils fonctionnent au pétrole ou à l'essence au choix.

On trouve sur place des pièces de rechange usuelles et l'outillage de service. Réglez à domicile faits sur demande.

Pompes élévation et irrigation "RATEAU" meilleures marques françaises. Différentes dimensions et débits de 200 à 10.000 m³ par heure.

Installation fixe et mobile plusieurs pompes ont été achetées par la Société agricole et industrielle du Thap-Muoi qui en est très satisfaite.

Devis d'installation sur demande. Pour tous renseignements adressez à la

SOCIÉTÉ ANONYME POINSARD & VEYRET
121, Boulevard Charner, 121
SAIGON

CONSTRUCTIONS EN BÉTON ARMÉ
Travaux Publics et particuliers

NGUYEN-VAN-SAM

Ancien Agent voyer Indochinois des T. P.

ENTREPRENEUR

Bureau : 34, Quai du Cambodge, CHOLON

Études, Plans et Devis sur demande

NOUVEL ARRIVAGE

VENTE RÉCLAME

Ballon en véritable cuir, réglementaire 8°50

Raquette N.-V.-T. (fabrication Williams) 9°50

MAISON NGUYEN-VAN-TRAN

94-96 Bd Bonnard - SAIGON

Téléphone n° 178

BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILÉGIÉE FONDÉE EN 1875
Société Anonyme au Capital de 72.000.000 de francs

Capital appelé... Frs 68.000.000

Montant global des réserves au 31 déc. 27 à 101.000.000

Directeur Général : M. René THION DE LA CHAUME

Siège Social : 96 Boulevard Haussmann, Paris (VIII)

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE

CANTON

FUKIEN

HONGKONG

KANTON

MONGTSE

PÉKIN

SHANGHAI

TIENTSIN

YUNNANFOU

INDOCHINE

SAIGON

BATTAMBANG

CHOLON

HAIPHONG

HANOI

THANH-HOA

HUE

NAM-DINH

PHNOM-PENH

QUYNHON

TOURANE

VINH

AUTRES SIÈGES

BANGKOK

BIRMA

COCHINCHINE

INDOCHINE

MALACCA

PONDICHERY

SINGAPORE

Correspondants sur toutes les places. Elle traite toutes les opérations de Banque et de Change.

Adresse télégraphique : INDOCHINE

SOCIÉTÉ

INTERNATIONALE D'ÉPARGNE

Société Anonyme Française de Capitalisation
Capital : Shanghai Taels: 63.000 (1/2 versé) fr
Français 2.000.000 (1/4 versé)
Réserves au 31 Décembre 1930
Shanghai Dollars: 35.044.896.00
Direction pour l'Indochine
26, Rue Chaigneau - SAIGON

Remboursement des Bons d'Épargne

Tirage mensuel
du 29 Décembre 1930
sous la Présidence de Monsieur le Doc PHU VINH, Membre du Comité Consultatif
COMBINAISON N° 2

TRENTIÈME TIAGE

La série 1366 a été désignée par le sort. Elle renferme le Bon d'Épargne N° 1336.
Le Bon 1336 appartenant à Monsieur Raymond Granet, c/o Rausy et Villa, 15, Quai de Belgique, à Saigon, a été remboursé pour le Capital de :

MILLE PIASTRES

COMBINAISON N° 3

SIXIÈME TIAGE
La série 1521 a été désignée par le sort.
Remboursement Partiel des Bons de la Combinaison n° 3
Bons de la Combinaison n° 3 en cours au 29 Décembre 1930: 444 Bons 3/4.

Montant du remboursement partiel des bénéficiaires : p. 222,38.

Le N° 316 est désigné par le sort comme bénéficiaire de ce remboursement.
Ce titre étant un demi-bon, encaisse seulement la moitié du remboursement partiel des bénéficiaires. Il appartient à Monsieur A-Seng, employé à la S.I.C.A. à Tourane.

L'autre moitié revient d'après les conditions d'émission au demi-bon suivant inscrit au registre du Contrôle, ce deuxième demi-bon porte le Numéro 320 et appartient à Monsieur Marcel Despres, de la Maison Rausy et Villa, à Saigon.

Ces deux porteurs de titre touchent donc chacun un remboursement de :

CENT ONZE PIASTRES 38 CENTS

Le prochain tirage aura lieu le Mercredi 28 Janvier 1931, à 15 heures, dans les bureaux de la Société, 26 Rue Chaigneau, Saigon (1er étage).
Un pont souscrit aux Bons de la Société chez ses Agents et Courtiers ainsi que dans les bureaux de la Direction pour l'Indochine, 26, Rue Chaigneau, à Saigon (Téléphone 571).
Une brochure explicative sera adressée sur demande.

AVIS

A tous ceux qu'il appartiendra :

Par jugement du Tribunal de Commerce de Saigon, en date du 29 octobre 1930, la Société LIEN-HOA à Cholon, rue des Marins N° 290, est dissoute depuis le 25 août 1929.
En conséquence, je déclare déclinier de toute responsabilité résultant des actes de commerce faite par LUU-LUC au nom de la Société dissoute.

Saigon, le 14 novembre 1930

T. D. AM

Commerçant à Travin h.

MOREL & C^{ie}

Les successeurs des

ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS

DE SAIGON

de BONNEFOY & C^{ie} et de BONADE & C^{ie}

Maison fondée en 1893

MANUFACTURE DE :
CARRERES EN CIMENT, MOSAÏQUES
VÉNITIENNES POTERES, DALLES,
BUSES, FOSSES SEPTIQUES, etc.
REVÊTEMENTS DE MOSAÏQUE DE MARBRE POUR MURS, ESCALIERS, FANQUETS, etc.

Bureaux : 1, Rue d'Avoy

angle de la rue Mac-Mahon

SAIGON

Téléphone : 115

Adresse télégr. : Indus-Saigon

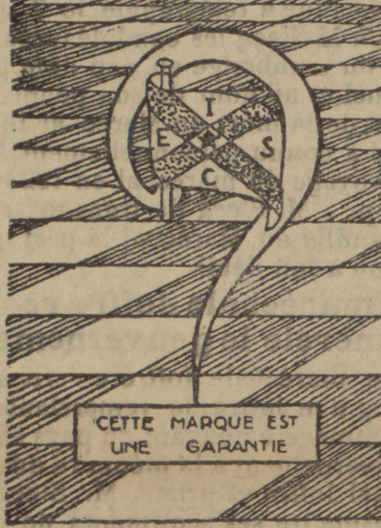
Codes :

Lugagne-Bentley A. Z. Française

Usines et entrepôts

Quai de la Marine

Saigon Khanh-hai

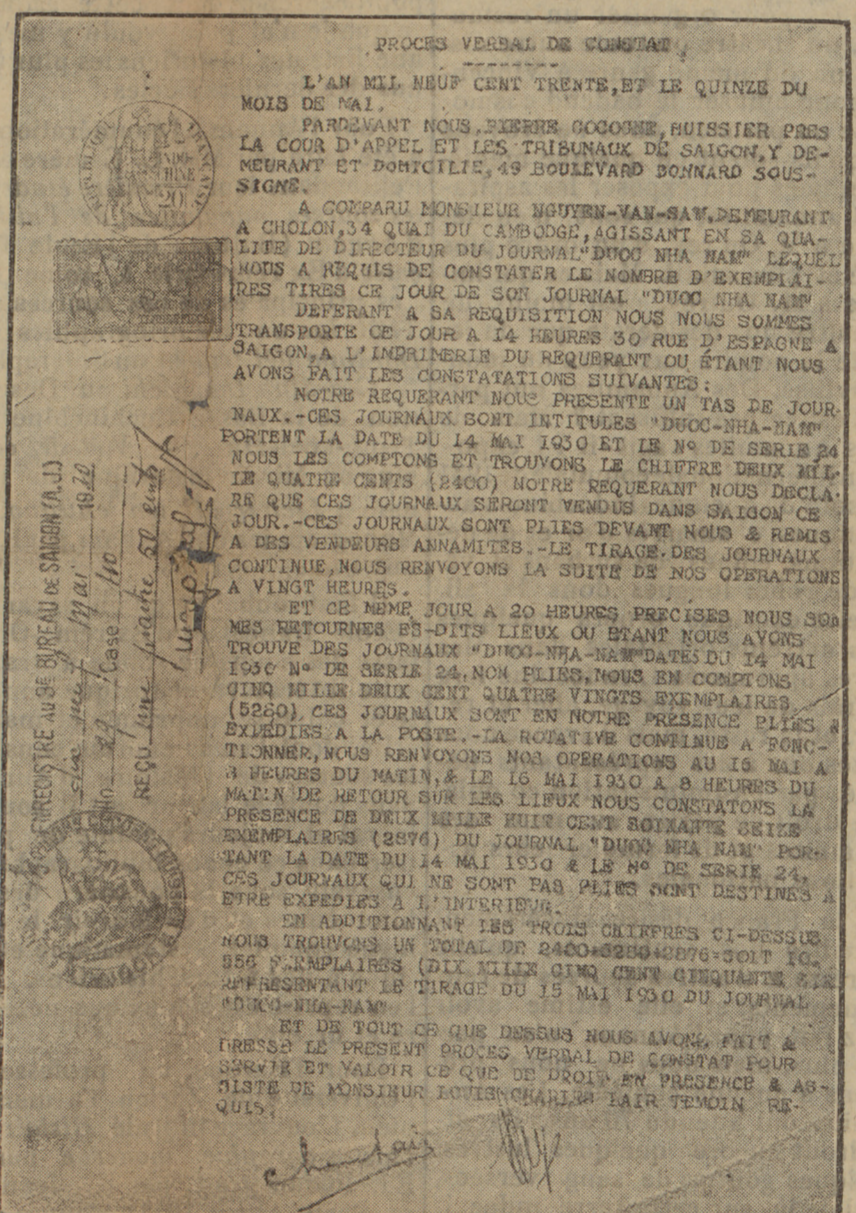
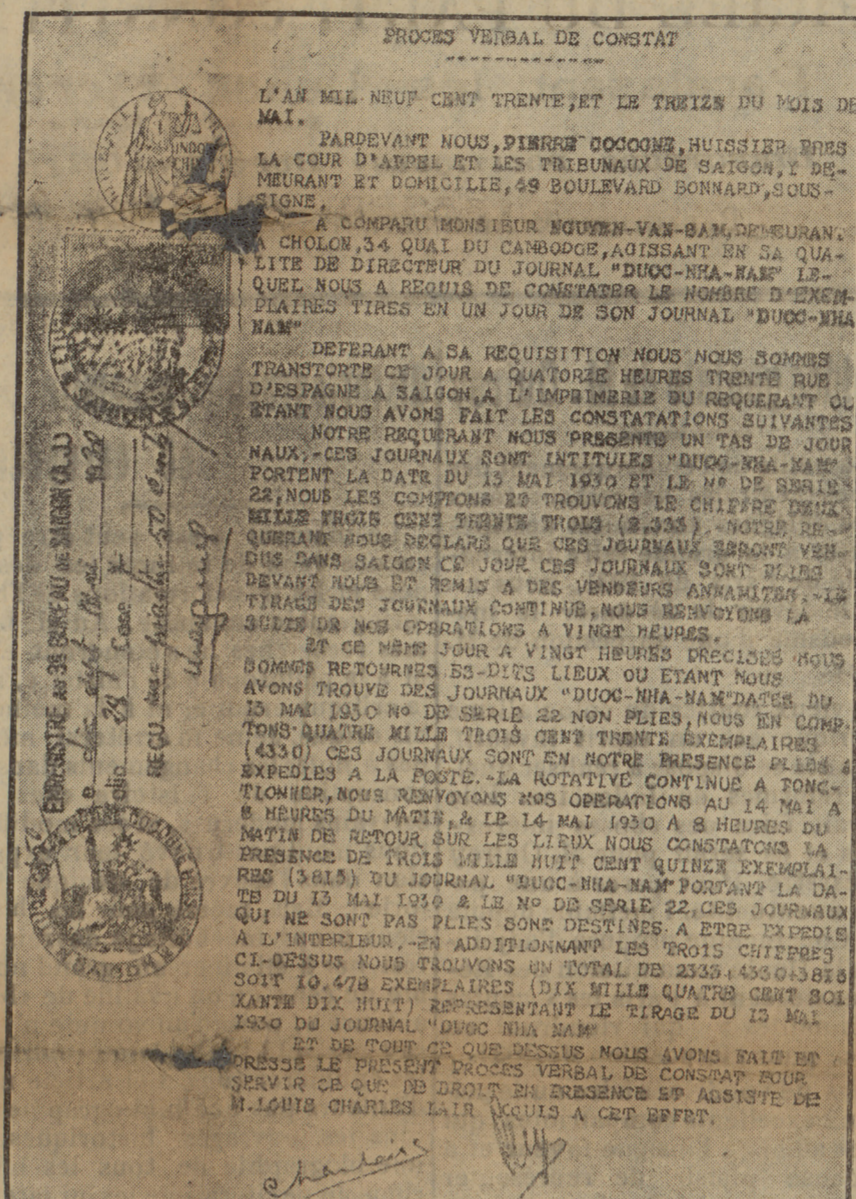


CETTE MARQUE EST

UNE GARANTIE

Commerçants et Industriels

Vous toucherez toute la clientèle annamite en faisant de la publicité dans le **Duc-Nha-Nam**, quotidien de langue annamite tirant à plus de dix mille exemplaires, ainsi qu'en font foi les procès-verbaux de constat d'huissier dont voici le fac-similé :



L'Argus de la Presse

L'Argus de la Presse, a été fondé en 1879, les plus anciens Bureaux d'articles de Presse, 37, rue Bergère, Paris, lit et dépose plus de 20.000 Journaux et Revues dans le Monde entier.

L'Argus, édite l'Argus de l'Officier, lequel contient tous les noms des hommes politiques.

L'Argus recherche les articles passés et futurs.

L'Argus se charge de toutes les Publicités en France et à l'Étranger.

GRAND PIANO GAVEAU VERNIE
PALISSANDRE, PNEUMATIQUE

A VENDRE S'ADRESSER

136 RUE LEGRAND DE LA LIRAYE

Tissage de soieries et Teinturerie

Pierre LÉ-PHAT-VINH

TÉLÉPHONE N° 467

SPÉCIALITÉS DE :

SATINS, PORCÈS DE CHINE ET TISSERS

SOIERIES SPÉCIALES

POUR LES FEMMES ANNAMITES

CABINET DE CONSULTATION MÉDICALE

Mme & M. CAO-SI-TAN
DOCTEUR EN MÉDECINE

N° 20 Rue TESTARD

TÉLÉPHONE 898 - SAIGON

ÉCOLE VIOLET DE PARIS

École des Ingénieurs Électriciens
LABORATOIRES DE PREMIER ORDRE

Pour tous renseignements s'adresser

au Docteur GUILLAUME

33, rue d'Amsterdam Paris (8e Arr.)

Le Docteur GUILLAUME fera visiter

l'École aux personnalités annamites

de passage à Paris

Qui Ngai muốn dùng

SAUCISSONS

thiệt ngon, mùi thơm ngọt

Nhứt hạng đa

Cứ việc ghé tại tiệm

NGUYỄN - VAN - BAU

129, rue d'Espagne, 129

Có trữ bán đủ thứ kiến

tục kêu là : kiến Đức Cha

Bủ thứ đồ hộp

Trà huế Thủ đầu một

Mặt Ông bon xư

Giá rẻ rẽ

Các gánh hát nên

chữ ý

Rạp hát Thành-Xương đường Bo-

resse số 121, của ông Huyện Cần cho

mướn, mấy đêm thường thì 40 p.00

còn đêm thứ bảy 60 p.00

Hát bộ Annam

Ngày thường 35 p. 00

Ngày thứ bảy 60 p. 00.

Nếu quý ông qui có cần dùng xin

đo nơi số 14, đường Lacotte, như

quý vị muốn trọn tháng tính rẻ

hơn.

CABINET DE CONSULTATIONS

MÉDECINE GÉNÉRALE

Docteur TRÂN-VĂN-NỮ

12, Boulevard Gallieni

EN FACE DU MONUMENT DES MORTS

CANTHO

MOTEUR Ruston **MOTEUR Gardner**

Super-diesel và Semi-diesel Diesel và Semi-diesel

Năm và dùng, Nắm và dùng, chạy bằng dầu, chạy bằng dầu mazout/khỏi dốt

Thiện nghệ về máy xay lúa gạo, đã bán rồi nhiều cái dạng tròn danh tiếng.

Canot chạy bằng dầu sắn, dầu lửa và mazout, boîte vitesse cho canot từ 15 đến 50 mã-lực.

Gửi thư tới: **CIACHUC** **Nguyen-van-Chức** **ĐẠI LÝ:**

SAIGON 25-27 rue Colonel Grimaud - SAIGON số 842

BULLETIN des crues du 28 Novembre 1930

POSTES d'Observations	DATES des observations	PLUS HAUTES MERS				DA TES des
		aux dates des observations	les jours précédents	minima des P. H. E.	maxima des P. H. E.	
Luangprabang	27-10-30	553	865	076	598	1675
Vientiane	id.	461	472	051	438	1332
Savannakhet	id.	328	337	008	340	1375
Khong	id.	294	298	013	258	737
Strungtreng	26-10-30	401	411	089	453	1080
Sambor	id.	325	340	035	400	1060
Phompenh	id.	892	904	190	1000	1099
Snoctrou	id.	1147	1150	330	1206	1218
Tanchau	27-10-30	488	494	110	546	600
Chaudo	id.	483	493	110	541	600
Longuayen	id.	330	337	154	368	379
Nalsap	id.	375	380	115	380	389
Rachgia	id.	196	200	141	200	291
Thotnot	id.	280	285	192	302	322
Cantho	id.	163	168	137	257	317
Camau	id.	264	276	148	240	262
Duntho	id.	163	168	137	257	317
Vinhthanh	26-10-30	264	292	202	310	342
Sade	id.	330	332	225	358	369
Vinhlong	27-10-30	175	183	149	285	290
Travinh	id.	189	210	049	239	272
Caib	id.	217	227	028	232	282
Mytho	id.	153	153	121	240	278
Tanan	id.	115	113	072	131	153
Benluc	id.	122	129	081	131	153
Kega	id.	106	109	049	079	161
Phuan	id.	137	137	062	127	159
Nuinal	id.	120	118	030	110	148
Cap-St-Jacques	id.	081	034	039	081	112

Thuộc **THIÊN-THỜI** của Pharmacie **NGUYEN-VAN-TRI** ở Mytho chế ra đã cứu được nhiều người rồi. Nếu có **« CÙ-LÀ THIẾT »** thoa tiếp thêm đừng cho vọt bỏ, thì mười bệnh không trật một. Dám cam đoan.



Le Journal d'Auto-Hall

Les meilleures voitures
Les meilleures marques

Journal mensuel ayant le plus fort tirage en Indochine
Direction-Administration : Angle Boulevard Charner et Bonnard - Saigon.
Organe intéressant tous les Automobilistes
Adresse télégraphique : AUTO-HALL SAIGON Téléphone : N° 743 & 746. Garage N° 660

Les meilleurs prix
12 mois de crédit

Monthlery, une des causes du succès des voitures portant la marque Citroën

A la dernière séance de la Société des Ingénieurs de l'Automobile, M. Pierre Prévost, ingénieur aux usines Citroën, prononça une conférence sur Monthlery et les essais automobiles.

La fabrication d'un véhicule automobile donne lieu, pour les divers organes, à toute une série de contrôles, d'essais de laboratoire, généralement effectués chez les constructeurs eux-mêmes. Les essais des véhicules, c'est-à-dire du produit fini, n'en sont que la suite logique et le couronnement définitif.

Les voitures modernes exigent un grand nombre d'essais se rapportant principalement au poids du véhicule, à la puissance du moteur, à la vitesse dans différentes conditions de marche, à la consommation, à l'aptitude à gravir les côtes, au freinage, à la suspension, à la direction, à la tenue de route, à l'usure, etc...

Le conférencier souligna la nécessité absolue pour les constructeurs d'abandonner l'empirisme qui préside encore aujourd'hui à la plupart de ces essais, pour transformer ceux-ci en véritables expériences scientifiques exécutées avec méthode, intelligence et précision.

Il y a lieu, encore, de multiplier les résultats numériques afin d'établir des moyennes compensant au maximum toutes les erreurs possibles. Ces résultats doivent, à leur tour, être interprétés avec science et discernement en tenant compte des différents facteurs en jeu.

Il faut, en un mot, s'entourer de toutes les précautions indispensables pour assurer à ces mesures toute la rigueur scientifique réalisable par les moyens les plus perfectionnés dont on dispose à l'heure actuelle.

L'époque où l'on confiait tout bonnement à un vieux roulier une voiture et l'on enregistrait sans méfiance et souvent sans contrôle les résultats d'essais faits avec plus de bonne humeur que de science devrait être à jamais révolue. Il nous faut aujourd'hui des chiffres exacts, des mesures vérifiées méticuleusement, une étude attentive des conditions réelles dans lesquelles les essais se sont déroulés, l'emploi d'appareils enregistreurs d'une précision extrême.

Ceci présuppose tout d'abord l'existence d'une piste gardée, de toute une organisation comportant des installations fixes de réparation et d'entretien, un poste météorologique, des appareils de mesure régulièrement étalonnés, la surveillance constante du personnel chargé d'entreprendre les essais etc...

Or, il n'est pas concevable qu'une seule usine puisse, chez nous ou ailleurs, supporter les frais d'une aussi importante organisation, devant être établie sur des terrains spécialisés et soigneusement entretenus, tels que les terrains d'essais de la Général Motors, à Milford. Mais nous avons en France, dans l'autodrome de Monthlery, le terrain d'essais idéal qu'il faut à nos constructeurs.

Pourquoi nos constructeurs ne

l'utiliseraient-ils pas ? C'est leur intérêt et leur devoir, puisque Monthlery seul peut leur permettre d'organiser des essais rationnels.

Cependant, sans Citroën, ils l'ignoraient ou ils ne l'utilisaient que rarement, partiellement et comme à regret. Doit-on attribuer cette indifférence et ces hésitations à la vieille mentalité qui aimait et aime malheureusement encore entourer d'un mystère jaloux les performances des nouveaux châssis ? Sans doute. Et puis il y a la déserte Route, qui n'aime pas à être dérangée...

Il ne faut pas se leurrer. Tant que cette façon d'agir existait, il y a des chances pour que nos constructeurs continuent à ignorer Monthlery et les extraordinaires possibilités qu'il leur offre comme champ d'essais et laboratoire idéal. C'est dommage, car ce sera autant de temps perdu pour notre construction et une chance de moins en sa faveur dans la compétition mondiale, qui devient chaque jour plus serrée et dangereuse.

Une grande marque d'automobiles, qu'elle soit française, américaine, italienne, etc., ne se soutient que par son renom international. Il faut que son prestige soit admis et reconnu au-delà des frontières pour qu'elle puisse prospérer et vendre suffisamment sur son propre marché. C'est le cas produit par l'activité de Citroën dont la marque est universellement connue malgré que la fabrication de ses voitures ne date que de dix ans seulement.

Cette popularité, ce succès, sont la résultante d'efforts incessants, d'un perfectionnement sans cesse accru, d'études minutieuses faites et refaites dans les laboratoires perfectionnés des Usines CITROËN, d'essais multiples et constamment renouvelés sur les terrains d'essais de l'Autodrome de Monthlery. Aussi peut-on affirmer, contrairement à l'adage : « Nul n'est prophète en son pays », que la voiture CITROËN est la voiture la plus populaire en France et aux Colonies.

Dès sa création, elle prit la tête et de beaucoup dans la consommation nationale, car elle s'imposa par ses qualités toujours plus éminentes et plus solides, et enfin et surtout par son prix toujours plus avantageux.

Ces résultats acquis, tangibles, devaient être l'avertissement salutaire pour nos Constructeurs toujours amateurs de la vieille routine et leur faire comprendre toute l'importance des laboratoires et surtout du terrain d'essais idéal que leur offre l'Autodrome de Monthlery.

Il ne faut pas se leurrer, dans la lutte industrielle, celui qui se sent réellement fort songe davantage à attaquer qu'à se défendre. Se préoccuper uniquement de la défense, après avoir dominé pendant des années le marché mondial de l'automobile, c'est se déclarer vaincu d'avance.

Nous sommes d'avis que lorsque nos constructeurs, au lieu de persister à s'enfermer dans cette vieille routine, ne craindront plus de faire de Monthlery le terrain d'essais collectif de toute notre industrie de l'automobile, celui-ci ne tardera pas à

SUCCÈS !

Venez tous à **Auto-Hall** et demandez à faire un essai avec la **SENSATIONNELLE**

"La Nouvelle 5c.v."

Cette voiture est la fille de la fameuse 5 C.V. tant regrettée des Amateurs, fabriquée autrefois par les Usines de la Célèbre marque française à la réputation mondiale.

(Extrait de la Revue « Cycle et Automobile Industriels »).

Les Chassis Utilitaires CITROËN

Le Chassis long 1.800 Kgs

Bien qu'il n'y ait pas eu cette année de Salon pour les véhicules industriels, CITROËN a tenu à manifester son activité en organisant une importante exposition particulière à Magie-City, du 2 au 15 Octobre, et qui fut surtout une exposition d'enseignement technique destinée à faire comprendre aux masses le détail de fabrication, la conception et la réalisation des voitures.

A côté des voitures de charge utilitaires de 500 et 1000 kilogrammes dont le valeur n'est plus à démontrer, on dénombra une large place aux camions à six cylindres 1.800 kilogrammes, dont les caractéristiques, la parfaite mise au point et la variété d'utilisation en font des véhicules de tout premier ordre.

Pour la première fois fut exposé le nouveau châssis long CITROËN 1.800 kilogrammes, il possède les caractéristiques générales du châssis normal, mais son emplacement est plus grand et sa longueur carrossable effective est de 4 m. 65, alors que celui du châssis 1.800 kilogrammes normal, développe une puissance de 45 C.V. à 3.000 tours, qui permet d'atteindre en charge une vitesse de 60 kilomètres à l'heure environ.

Grâce à l'efficacité remarquable de ses quatre freins auto-serreurs, il peut d'ailleurs s'arrêter, lorsqu'il roule à cette vitesse, en moins de 18 mètres. Un frein à main complètement indépendant agit sur la transmission.

recouvrer le mordant irrésistible qui la faisait autrefois triompher partout.

A. C.
(Commenté et extrait d'un article paru dans le Centralisateur du 4-4-30 sous la signature de M. Achillard.)

SUCCÈS !!

du conducteur. Il peut être remplacé par un réservoir de 70 litres fixé à l'arrière.

L'allumage est assuré par distributeur et batterie ; cette dernière a une capacité de 90 ampères-heure. L'équipement électrique comporte naturellement un démarreur.

La transmission s'effectue par l'intermédiaire d'un arbre équilibré accouplé par des cardans mécaniques. Le pont arrière renforcé du type banjo renferme un couple conique à denture Gleason.

Le cadre du châssis en acier embouti à froid, extrêmement rigide et robuste, est fortement entoilé par sept traverses pour le châssis long, six pour le châssis normal ; une traverse à l'avant fait office de pare-choc.

Ce châssis comporte des amortisseurs hydrauliques à l'avant ; les châssis longs destinés au transport des voyageurs en sont également équipés à l'arrière.

En résumé, le châssis long 1.800 Kgs CITROËN est bien le véhicule attendu tant par les Entrepreneurs de Transport, que les Commerçants, Industriels, Colons agricoles, etc...

Aussi nous ne cessons de le répéter et d'affirmer que nous sommes dans la vérité lorsque nous disons que le Châssis Long 1.800 Kgs CITROËN est de Roi des Châssis, celui qui s'adapte à tout, capable des plus grands efforts, tout en étant le plus économique.

Au reste, il ne saurait en être autrement, si l'on veut bien se rendre compte de l'effort attentif fourni par les laboratoires des Usines CITROËN. Ce ne fut qu'après de minutieuses études, des essais multiples que le Châssis long 1.800 Kgs fut mis en circulation.

Sa conception est faite pour répondre notamment à tous les besoins des Entreprises Coloniales, c'est le Châssis idéal pour les terrains vierges de nos Colonies, car il passe partout et se rend maître des plus grosses difficultés.



Les conseils de Fred

Un peu de discrétion,
amis chauffeurs !!

« Qui frappe l'air, bon Dieu ! de ces lugubres sons.
« Est-ce donc pour veiller, qu'on se couche... à Saigon ?...
« Sons... Saigon... Klaxons...
« Voilà certes des mots aux assonances peu poétiques et, des Champs Elysées, où il a son P. C. le bêteux Boileau-Despréaux doit maudire votre pauvre ami qui n'hésite pas à plagier les deux premiers vers de sa sixième et immortelle satire...
« Mis, tant pis ! Si ces mauvais vers m'ont agacé quand j'étais poète, il font image pour ce que je veux vous dire aujourd'hui, chers lecteurs :
« Vous faites trop de bruit, mes chers amis...
« Voyons, votre Motoriste habituel vous a livré une de ces merveilleuses voitures étudiées pour le plaisir des occupants et aussi pour la moindre gêne des usagers de la route.
« Vous pouvez glisser silencieusement sur nos belles routes ; traverser nos rues et nos places, ne laissant derrière vous que le froufrou ment m'éloigné et silencieux... de votre silencieux.
« ... vous n'avez de cesse que vous n'ayiez transformé votre splendide cabriolet ou votre joli torpédo en une baignoire hurlante, éruetante, trépidante, et, la nuit, éblouissante de mille feux.
« Allons, mes chers amis ! soyons raisonnables ! Et je m'adresse surtout ici à mes jeunes confrères en automobile annamites et chinois si amoureux de bruit et de lumière.
« Soyez discrets, mes amis !
« Il y a beaucoup de manières de se faire remarquer ; il n'y en a qu'une d'être bien élevé...
« Un homme de bonne éducation et tous les lecteurs le sont ou s'acquiescent à l'être — doit se servir de son automobile avec discrétion.
« Il a le droit d'aller vite, mais quand il le peut sans tuer son prochain.
« Il faut donc avertir ce dernier de l'arrivée silencieuse, de votre voiture : un coup de trompe ou de klaxonnet de ville remplira ce résultat.
« Et, vous n'aurez causé aucune frayeur au pauvre piéton qui vous regardera sans haine et sans vous soucier de mille morts...
« En ville, la nuit, alors que reposent tous ceux (et ils sont légion) qui n'ont pas la chance d'être véhiculés dans une somptueuse auto, servez-vous de vos phares...
« Un écolat ou deux... très rapides... et voilà un carrefour passé.
« Comme la vie moderne serait plus belle, plus saine à vivre, avec moins de bruit, moins de trépidation... »

« Voilà ce que je voulais vous dire, amis chauffeurs, et laissant de côté aujourd'hui, tous ces seils vraies techniques, je vous en donne un qui vous fera respecter sinon aimer de vos compatriotes...
« Soyez discrets, mes amis de la vitesse si vous voulez discrètement et campagne...
FRED.

« La Nouvelle 5 C.V. »

Que dire de cette charmante voiture que chacun voudra posséder ?

Tous la connaissent déjà. Avant de naître, sous le nom de « La Nouvelle 5 C.V. », « ELLE » avait fait ses preuves et acquis ses parchemins. Combien son aînée fut regrettée. On peut dire, et même encore le voir, les spécimens restants sont « usés jusqu'à la corde », et le plus fort, c'est qu'ils tiennent encore et donnent satisfaction à ceux qui les possèdent.

On ne peut faire meilleur éloge de la valeur et de la solidité de la construction de ces voitures. Au reste, personne n'en avait douté à l'époque, moins encore aujourd'hui. L'apparition du modèle, remanié, mis au goût du jour et bénéficiant de toutes les découvertes et améliorations modernes, sera saluée par tous d'enthousiasme.

Nulle crainte que la nouvelle « La Nouvelle 5 C.V. » fasse mentir ou regretter son aînée. Comme la première, on peut être assuré qu'« ELLE » sera à la hauteur de sa tâche. Sa conception, l'énorme succès qu'« ELLE » remporta actuellement en Europe prouvaient surabondamment, s'il le fallait, toute sa valeur. Mais à quoi bon, il suffira qu'« ELLE » se présente pour être adoptée aussitôt. « ELLE » ne souffre aucune comparaison, ni pour sa valeur, ni pour son luxe, ni pour son confort, et surtout, ni pour son prix extrêmement bon marché. Pour « ELLE », aucune rivalité n'est à craindre et « ELLE » fièrement, comme une personne de bien connue et surtout bien désirée.

« ELLE » peut s'appliquer cette devise : « Pas ne Croit-Nulle ne Vaut ». Amateurs, « La Nouvelle 5 C.V. », aux modèles divers, se tient à votre disposition dans la Salle d'Exposition de l'AUTO-HALL, ETABLISSEMENTS BAINIER D'INDOCHINE — à Saigon — Hanoi — Pnom-Penh.

Venez lui faire visite, et demandez à faire un essai.

A. C.

ESSENCE
HUILES

SHELL
la
PAIRE IDÉALE
Pour votre MOTEUR

Exigez
et
n'acceptez
que
le pneu

MICHELIN

DEUX MARQUES FRANÇAISES

Deux marques que l'on voit partout

Les nouvelles

Citroën C4 C6

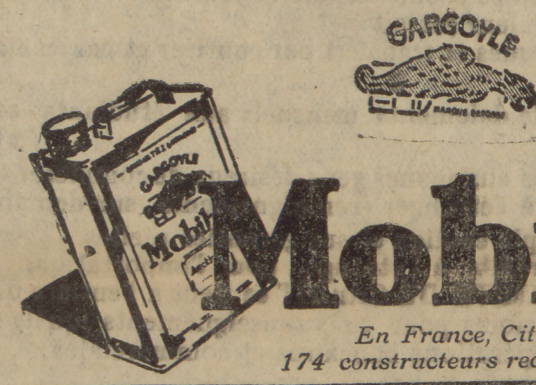
Les inappréciables châssis

Unic

Automobilistes, Attention !

Dans votre intérêt et pour votre sécurité, n'employez que les pièces détachées portant la Marque ou le Poignon du constructeur de votre auto.

AUSSI
Seules les pièces sortant des Usines
Citroën & Unic
vendues par les
Etablissements BAINIER d'Indochine
AUTO-HALL
représentants de ces marques vous
donneront toutes garanties



Mobiloil

En France, Citroën, Peugeot...
174 constructeurs recommandent Mobiloil.



La Meilleure Voiture !
pour
le Meilleur Prix



La Voiture Grand Luxe
mise
à la portée de Tous



Attention !!!

ENTREPRENEURS !!

FOURNISSEURS !

SPÉCIALITÉ !!

Bois de Sao débité ou en pièce équarrie

Prix très réduit défiant toute concurrence

SCIERIE BACH-LONG-PHAT

Binh-Triêu (GIADINH)

L'AN

"TIEN DUNG"

đã có bán tại nhà:

PHAM-HA-HUYEN

Transitaire Négociant

SABOURAIN

TELEPHONE 231

Rdr. Télég. "TRANSITA"

SAIGON

TRANSIT EN DOUANES
TRANSPORTS, DÉDOUANEMENT, BAGAGES, EXPÉDITIONS

BÁN SỈ LẺ

Pháo Việt-Nam, Hàng Bắc, Ghế Thonet, đồ-dùng,
đồ-da, Vải Mùng, tạp hóa

GEORGES PONCELET

Accordeur Réparateur de piano et Lutherie

45 RUE TESTARD - SAIGON

A VENDRE

Magnifique terrain à bâtir de 1 ha. 15 de forme rectangulaire en bordure d'un chemin vicinal à Phu-Nhuan.

PRIX A DÉBATTRE
S'adresser au bureau du journal

Société Annamite de Crédit

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 250.000\$

SIÈGE SOCIAL: 54-56, rue Pellerin, Saigon

Agence - Vinhlong

Adresse télégraphique:

Téléphone: 748

CREDITANA

— Ouverture de comptes de dépôts à vue appelés « Comptes courants » de chèques, en piastres et en francs, portant intérêt à 4% l'an.

— Ouverture de comptes spéciaux appelés « Comptes d'épargne » en piastres et en francs portant intérêt à 5% l'an. Comptes pour épargnants, remboursables sur demande, « sans préavis, ni délai ».

— Ouverture de comptes de « dépôts à échéance fixe » portant intérêt à 6% l'an, pour dépôts d'un an. Ces dépôts peuvent cependant être retirés à tout moment, mais ils seraient alors assimilés aux comptes courants et ne rapporteraient qu'un intérêt de 4% l'an pour le temps écoulé depuis le jour où ils sont effectués jusqu'au jour de leur retrait.

— Emission de chèques et transfert par courrier et par câble sur la France.

— Service spécial de paiements mensuels aux étudiants annamites en France.

— Avances spéciales aux jeunes gens désireux de compléter leurs études en France ou à l'étranger (renseignements sur demande).

— Avances sur simple caution et sur garanties réelles.

— Ouvertures de crédits à l'étranger pour l'importation.

La SOCIÉTÉ ANNAMITE DE CRÉDIT se tient à l'entière disposition de nos compatriotes pour tous renseignements qu'ils peuvent désirer sur les opérations bancaires et commerciales.

HUYNH-DINH-KHIEM, Président d'Honneur.

TRAN-TRINH-TRACH, O. Vice-Président d'Honneur.

TRUONG-TAN-VI, Président du Conseil.

NGUYEN-TAN-VAN, Administrateur-délégué.

NGUYEN-HUU-DO, Dr. TRAN-NHU-LAN, NGUYEN-DUC-NHUAN, P. NGUYEN-VAN-THOM, NGO-TRUNG-TINH et VO-HA-TRL Administrateurs.

Le Directeur statutaire,
P. LÊ-VĂN-GÔNG

Une mise au point

A la suite de la publication de l'en-trefilet *Un voyage mouvementé à Cythère*, paru dans notre numéro du 31 Décembre 1930, nous avons reçu de J. Combot, riziculteur à Baclieu, la lettre suivante:

Phongthan, le 7 Janvier 1931.

Monsieur le Directeur,

Je vous serais reconnaissant d'insérer la note ci-après:

J'ai reçu et on a expédié à divers membres de ma famille, à un caporal même et, parait-il, à de nombreuses autres personnes un numéro du 31 Décembre de la Tribune Indochinoise et un numéro du 2 Janvier du journal *La Dépêche*.Dans ces journaux on a souligné en bleu ou en rouge un entrefilet, le même, mais heureusement mitigé dans la *« Dépêche »*, qui ferait croire à de nombreuses personnes que je serais le pèlerin de Cythère en question; Or:

1° J'ai passé toutes les fêtes de Noël chez moi à 310 km de Saigon.

2° Je n'ai malheureusement pas les poches pleines en ce moment: je me débats au contraire dans une sacrée mouise.

3° Je ne bois jamais ni Martell, ni Perrier, ni Martell-Perrier.

4° Je n'ai pas de 24 C. V. J'ai bien une voiture Panhard qui est au Garage Charner depuis juin et n'en est pas sortie depuis. J'en ai une autre chez moi qui n'a pas été à Saigon depuis au moins 6 mois.

5° Je n'aurais pas permis à une personne de venir me braquer une lampe sous le nez sans qu'elle reçoive aussi quelque chose sur le sien.

6° Comment, étant allé là en pousse, j'ai sauté si précipitamment dans ma 24 C. V. oubliant de payer le pousse?

7° Il est étonnant que parmi les 60 personnes assemblées là, il n'y ait pas eu un agent de police pour me prier de régler le pousse qui, je pense, a dû crier « Mata ô! Mata ô! ».

8° Je marche encore quelquefois, mais je n'ai plus l'habitude de courir à toutes jambes.

9° Si, par hasard, il me venait à l'idée de vouloir sacrifier à Vénus, point n'est besoin pour moi de pousser jusqu'aux bas-fonds de Saigon avec des compagnons « recrutés dans la plus basse pègre », je trouverais mieux.

10° Si une quelconque personne a honte de porter mon nom, je lui conseille fortement d'en prendre un autre.

A part ces quelques petites inexactitudes.

J. COMBOT,

Riziculteur à Baclieu.

Voici d'autre part, une courte réplique de l'auteur de l'entrefilet visé par M. Combot, dans sa mise au point.

Monsieur le Directeur,

La Dépêche du 9 courant vient d'insérer une mise au point de M. Combot, colon à Baclieu, au sujet d'un entrefilet que j'ai pu lire dans votre numéro du 31 décembre, sous le titre *Un voyage mouvementé à Cythère*, qui a été publié par le journal. Vous avez dû recevoir de M. Combot la même mise au point. J'attends de votre impartialité que vous ne la ferez pas paraître sans la faire suivre de cette

Réponse de la Bergère au

Monsieur Combot,

Vous soutenez énergiquement que toutes les circonstances énumérées dans l'entrefilet en question ne s'appliquent point à vous. Mais alors pourquoi vous êtes-vous reconnu dans le héros de cette aventure comique et extra-confuse? Pourquoi avez-vous éprouvé le besoin de vous mouquer? On voit bien que, devenu chétif de Landerneau, vous êtes bien prompt à vous émouvoir.

À lire votre lettre, ne dirait-on pas que vous vous défendez plutôt comme un coupable niant l'évidence qu'un homme soucieux de la vérité?

Bien qu'elle était à toutes jambes, cette vérité était bien trop grosse et éclairée d'une lumière trop crue pour que l'auteur en fraude pût l'écarter, même d'un coup de poing, comme vous avez dit assez peu galant pour le laisser entendre. Et notre héros — je ne parle pas toujours de vous — l'est fait volontiers si, derrière la main vengeresse qui projetait cette lumière, ne se fut profilée la silhouette bien connue de certain hussier de Saigon.

Un passant.

Pour tenir la balance égale entre les deux parties, nous sommes disposés à insérer une deuxième mise au point de M. Combot, si celui-ci juge à propos d'user de son droit de réponse; mais nous ne publierons plus rien après à ce sujet.

Chronique Sportive

Le champion de Malaisie Young Aman a fait match nul avec Sosa. C'était qu'au moins l'avis des juges

Comment faut-il faire pour gagner aux points? se demandait-on à l'issue du combat Young Aman-Sosa. Le petit champion de Malaisie, handicapé de sept kilos, énorme désavantage pour un poids léger, a gagné non pas nettement mais de façon suffisante, car l'on fit le décompte des rounds on en verra deux pour Sosa, les deux premiers, quatre pour Aman (le sixième, septième huitième et neuvième), les autres étant égaux.

Il est vrai que Young Aman a pris un départ lent mais il avait qu'un bagarre avec Sosa durant les premiers rounds n'eût pas tourné à son avantage, car le Philippin est réputé, maintenant qu'il n'a pas de soufflé comme auparavant, pour avoir les premiers rounds très difficiles. Mais au milieu du combat, il se détachait nettement. Ses rentrées en courts crochets du droit marquaient des points. Nous n'avons pas vu Sosa esquiver par contre nous avons vu de splendides esquives du petit Aman.

Il est vrai aussi que le fait d'encalasser les coups sans sourcil ne constitue pas une perte de points, mais là ce n'était pas le cas. Aman a touché de nombreuses fois. Pas ailleurs, si l'on applique rigoureusement ce règlement, on verra un jour un mastodonte encalasser comme Paolino par exemple le boxeur qui n'a jamais été à terre, ne faire qu'offrir sa gueule de bouledogue à un autre plus scientifique mais non puncheur: arracher le match nul. Ce serait une interprétation erronée du règlement.

La majorité des spectateurs était d'avis que Young Aman avait gagné aux points. Il avait son actif l'initiative des attaques, les esquives et ses jolies rentrées.

Quagliozzi, annoncé comme champion de France de la marine, n'a pas fourni le match qu'on était en droit d'attendre d'un champion tricolore, même de l'armée ou de la marine.

Le souvenir de Naegelin le puissant et scientifique poids bantam que nous avons vu il y a quelques années à Saigon a fait passer bien loin, au dernier plan, l'exhibition honorable sans plus de ce Quagliozzi.

Nous avons eu la curiosité de consulter l'Annuaire de la F. F. B. dernière édition, le nom de Quagliozzi n'y était pas. Alors?

Ternus, devant un adversaire à qui l'on prêtait une si grande réputation, eut des hésitations incompréhensibles alors qu'il avait tout à gagner rien à perdre. Il n'alla pas à la bataille après s'être rendu compte que les coups de Quagliozzi ne lui faisaient pas mal. Et il perdit tout justement la décision. Quagliozzi eut quelques gestes de mauvaise humeur à la Dupré, mais Dupré était un champion de France.

Cunéo a battu Tran Thinh par K.O. au dernier round d'un combat qui en comportait six. Le champion du Tonkin manqua visiblement d'entraînement et succomba sur une série au corps.

Pham xuan Thong, vite, esquivant bien à aggrément surpris l'assistance. Mais il perdit aux points devant Kid choocloot, qui avait fait le forcing.

En lever de rideau, deux débutants bagarrent devant les spectateurs amusés Kid Vincent battit Jai aux points.

FOOT-BALL

Contre toute attente, la Chinoise a écrasé Giadinh

Ce fut une véritable débâcle que subit, jeudi dernier l'Etoile de Giadinh, qui se présentait avec peu de volonté de vaincre.

À vrai dire, on ne s'attendait pas du tout à ce résultat, surtout après la partie qu'avait jouée Giadinh, trois jours auparavant.

Les joueurs chinois se présentèrent avec la ferme volonté de vaincre pour regagner l'aux yeux de leurs compatriotes, leur prestige.

C'est là que l'on put voir ce que peut la volonté.

Jamais la Chinoise n'avait joué comme elle a joué contre Giadinh, depuis qu'elle est à Saigon. Pourtant, elle présente l'équipe habituelle; mais celle-ci était animée du farouche désir de prendre une éclatante revanche.

Nous avons dit dans ces colonnes que la précédente victoire de Giadinh fut la victoire de l'ardeur sur la science. Jeudi, toute la science des Chinois fut employée avec beaucoup de bonheur, ce qui eut pour résultat la débâcle de Giadinh.

Les champions annamites ont connu une grave faute de tactique que d'aucuns

ne virent pas: c'était de persister à employer les services de Than, comme inter.

Than inter, c'est la défense privée d'une force. D'autant plus que Thao comme arrière, bien qu'il soit bon, n'a pas la valeur de Than. Par contre Than, inter, a fourni un bien piètre partie.

Cinq minutes sont à peine écoulées que déjà sur attaque de l'ailé le demi-centre qui a suivi marque d'un joli shot, après avoir eu le temps de bloquer la balle.

Le second but suit peu après, marqué par l'inter gauche d'une Jolie demi volée. Tinch n'a rien pu contre ces deux buts.

Giadinh réagit: d'ailleurs c'est son unique réveil au cours de la partie. Un but est marqué par les champions annamites sur cafouillage. La balle est tombée juste sous la tête du capitaine chinois et le demi gauche n'a pas osé botter, Giadinh rentre le but en force.

Après le citron, c'est la tornade chinoise, quatre fois, le ballon viole les filets de Tinch, marqués par la tripléte du centre, l'avant Hoek a deux shots à son actif.

Giadinh joue la deuxième mi-temps avec découragement. On voit Danh persister à dribbler sans passer la balle à un partenaire mieux placé. On voit Ngoun courir sur l'ailier avec peu de conviction.

Pourtant Giadinh réussit le second but grâce à un penalty, d'ailleurs très juste. Tho bat le Keeper d'un shot qui passe sous la barre.

Chez les Chinois, l'inter gauche et l'avant centre ont fourni une belle partie. Le petit et fin inter a été le grand artisan de la victoire chinoise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

Giadinh, seul, Utch a fait quelque chose de bon. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnaise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholonnaise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la besogne. Dans quelques années, Hoek sera un digne successeur de Yong Liang.

TOUTES LES QUALITÉS

Aucun défaut

Voilà la formule qui s'applique à la lettre

aux voitures "TOUT ACIER"

CITROËN

VENDES PAR AUTO HALL-SAIGON-HANOI-PNOM-PHENH

En Chine

Chiang Kai-Shek
contre les xénophobes

Shanghai, 11 Janvier. — Chiang Kai-Shek fut au temps de Borodine le violent sans doute des orateurs antiétrangers. Eugène Chen et Madame Sun-Yat-Sen qui sont restés communistes n'étaient auprès de lui que des timides. On se souvient encore dans les milieux prolétaires chinois de ses harangues enflammées aux étudiants qui, chaque fois, lui valaient les félicitations de la Pravda moscovite.

Mais depuis qu'il assume les responsabilités du pouvoir, Chiang Kai-Shek a changé de ton. Il continue de temps en temps de maudire les étrangers qui ne renoncent pas assez vite aux privilèges qu'ils tiennent des traités, mais il le fait avec modération. Le généralissime tient surtout à doser lui-même la xénophobie démonstrative du gouvernement de Nankin et il n'hésite pas à calmer, au besoin avec grande énergie ceux qui à son gré, exagèrent.

C'est ainsi que l'an dernier à deux reprises il fit donner la police montée de Nankin et la troupe contre les étudiants extrémistes qui s'en prenaient au Ministère des Affaires Étrangères des retards apportés par les étrangers aux restitutions exigées d'eux. C'est avec l'assentiment de Chiang Kai-Shek que Canton en une nuit de 1928 se transforma au point que les murs couverts la veille de l'encore d'affiches anti-britanniques se virent le lendemain de drapeaux britanniques pour la réception du Ministre d'Angleterre et la population, par ordre, s'associait à la courtoisie officielle.

Le Président de la République chinoise vient de manifester une fois de plus sa modération à l'occasion de l'arrivée de la mission commerciale anglaise. Celle-ci était dénoncée depuis plusieurs jours comme une expédition impérialiste chargée d'asservir l'ouvrier chinois d'obtenir de nouveaux marchés qui feraient le compte de l'industrie du Royaume Uni tout en aggravant le chômage chinois etc.

De plus les représentants en Chine des Chinois résidant dans les possessions anglaises d'Océanie avaient repris une campagne active contre l'arrivée officielle de la délégation anglaise. Des discours avaient été prononcés à Shanghai et à Nankin, des tracts distribués. Les extrémistes, comme l'on pense, profitaient de la circonstance pour mêler leur propagande à celle des anglophiles. Un geste du généralissime vient de copier uocourt à ces manifestations. « La mission commerciale sera reçue officiellement et avec honneur; ses membres sont mes hôtes. Tout orateur anti-anglais, tout distributeur de tracts sera jeté en prison séance tenante et jugé avec la dernière rigueur ».

Faut-il ajouter que le mouvement s'arrêta net?

Société des Courses de Saigon

CASH SWEEP

Halez-vous

(Tirage irrévocable le 1^{er} Janv. 1931

Course du Grand Prix de Saigon

Prix du billet

1 piastre

Tout acheteur d'un carnet de 20 billets a droit à deux cartes d'invitation pour la journée du GRAND PRIX.

Premier lot... Maximum... 800 \$ 00
2e lot... id. 200 00
3e lot... id. 1000 00
Autres lots à répartir id. 1000 00

Avis au Publics

Il est fait savoir à tous ceux à qui il appartiendra que par acte sous seing privé en date du 22 Décembre 1930, enregistré à Saigon, au 4^e bureau le 9 Janvier 1931, folio 4, case 20, volume 100, M. Truong-thi-Cuong son fonds de commerce d'essence et d'accessoires pour auto sis au n° 86, Boulevard Tòng-déc-Phuong à Holon, dénommé « Comp-toir Cholonnais ». La vente se porte sur le droit de bail, la clientèle, l'achalandage, le mobilier et le matériel revenant à l'exploitation du dit fonds de commerce.

Toutes les communications relatives à une opposition éventuelle devront être adressées à Madame Truong-thi-Cuong avant le 20 Février 1931; passé ce délai elles ne seront plus prises en considération.

QUAN LƯƠNG Y

R. HERISSON

Khâm các thứ định

CON MAT — LO TAI, LỒ MŨI

VA ĐỐC GIỜNG

218, đường Mac-Mahon

Ngang Nữ Học-đường, Saigon

Đầy thép nôi: 400

Tiềm bản đồ nữ trang và hột xoàn

44, rue Catinat — SAIGON

D. M. IBRAHIM C^{ie}

Bán đủ các thứ đồ nữ trang bằng vàng, bạch-kim (platiné) hột xoàn thiết kế ở Saigon không ai có, lớn nhỏ đủ kiểu, nhẵn hột bóng tai, cà rá và Medaille 14 vắn.

Bán bán thiết kế rất xinh đẹp châu quí khách tự ý.